

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра немецкого языка и методики его преподавания

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по учебной работе
Ю. А. Жадаев
« 29 » 10 2016 г.



Межкультурная коммуникация

Программа учебной дисциплины

Направление 44.03.05 «Педагогическое образование»

Профили «Немецкий язык», «Английский язык»

очная форма обучения

Волгоград
2016

Обсуждена на заседании кафедры немецкого языка и методики его преподавания
«30» июня 2016 г., протокол № 12

Заведующий кафедрой Красавский Н.А. «30» 06 2016 г.
(подпись) (зав.кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных
языков «04» 07 2016 г., протокол № 12

Председатель учёного совета Шибанова А.А. «04» 07 2016 г.
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
«29» 08 2016 г., протокол № 7

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____ (подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____ (подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____ (подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Разработчики:

Красавский Н.А., доктор филологических наук, профессор кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО "ВГСПУ".

Программа дисциплины «Межкультурная коммуникация» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» (утверждён приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 9 февраля 2016 г. № 91) и базовому учебному плану по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» (профили «Немецкий язык», «Английский язык»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВПО «ВГСПУ» (от 28 марта 2016 г., протокол № 10).

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов устойчивых теоретических знаний и практических навыков межкультурного общения.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Межкультурная коммуникация» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Профильной для данной дисциплины является научно-исследовательская профессиональная деятельность.

Для освоения дисциплины «Межкультурная коммуникация» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «История», «Культурология», «Педагогика», «Профессиональная этика», «Психология», «Введение в лингвокультурологию», «Введение в языкознание», «Второй иностранный язык в коммуникации», «Грамматика в ситуациях», «Грамматика в ситуациях (второй иностранный язык)», «Деловой второй иностранный язык», «Деловой первый иностранный язык», «Древние языки», «Зарубежная литература (второй иностранный язык)», «Зарубежная литература (первый иностранный язык)», «История и культура страны изучаемого 1 языка», «История и культура страны изучаемого 2 языка», «История религии», «Лексикология второго иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Лингвокультурология эмоций», «Нормы письменной речи», «Основы науки о языке», «Первый иностранный язык в коммуникации», «Праздники и традиции народов России», «Практикум по русскому языку», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практическая фонетика», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык», «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Современный русский язык», «Стилистика второго иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Страноведение и лингвострановедение (второй иностранный язык)», «Страноведение и лингвострановедение (первый иностранный язык)», «Теоретическая грамматика второго иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Ценностные проблемы современного образования», «Языкознание», прохождения практик «Научно-исследовательская работа», «Педагогическая практика (воспитательная)», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Анализ текста второго иностранного языка», «Анализ текста первого иностранного языка», «Второй иностранный язык: ретроспективный аспект», «История второго иностранного языка», «История первого иностранного языка», «Первый иностранный язык: ретроспективный аспект», «Практический курс второго иностранного языка», «Современные теории и методы обучения второму иностранному языку», «Современные теории и методы обучения первому иностранному языку», «Современные технологии обучения второму иностранному языку», «Современные технологии обучения первому иностранному языку», «Социолингвистический анализ художественного текста (второй иностранный язык)», «Социолингвистический анализ художественного текста (первый иностранный язык)», прохождения практики «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия (ОК-5);
- способностью руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся (ПК-12);
- (СК-1).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- базовые понятия теории межкультурной коммуникации (межкультурная коммуникация, межкультурная интеракция», «культура») и базисные направления развития теории межкультурной коммуникации;
- статус теории межкультурной коммуникации среди лингвистических дисциплин;
- определения составляющих элементов межкультурной коммуникации (когниция, фильтрация информации, упрощение, ассоциирование, ценности, заполнение лакун, интерпретация);
- основы организации коммуникации и модели коммуникации (бихевиористская модель, круговая модель, спиралевидная модель, модель передачи);
- виды культурных кодов;
- теорию кодирования и декодирования информации;
- понятия "свой/чужой";
- содержание понятий «идентификация культуры», «общество», «нация», «примитивные культуры»;
- сущность понятий «культурная грамматика Э. Холла и «ментальные программы» Г. Хофштеде. Знать природу культурной коннотации слова;
- содержание понятий «личность», «носитель лингвокультуры», «языковая картина мира»;
- типологию идентичности;
- основные постулаты теории восприятия и механизмы формирования стереотипов;
- содержание понятия «вербальная коммуникация»; причины коммуникативных сбоев, виды коммуникативных помех;
- определения фонетико-фонологических, графических, лексических, синтаксических, текстовых помех; понятие переводческих ошибок;
- содержание понятия невербальной коммуникации;
- паралингвистические и просодические средства коммуникации;
- определение культуры, содержание понятия "самосознание« и типологию ценностей;
- специфику русской и немецкой коммуникации и факторы формирования немецкой культуры;

уметь

- определять основные понятия теории межкультурной коммуникации;
- анализировать лингвистические концепции, сравнивать и критически оценивать имеющиеся концепции;
- определять коммуникативные интенции;
- анализировать, сравнивать и критически оценивать имеющиеся лингвистические концепции, различать модели коммуникации;

- различать вербальные и невербальные коды;
- идентифицировать культуры;
- объяснять формы культурной экспансии;
- объяснять явление «культурная грамматика» и феномен «ментальные программы»;
- дефинировать понятия «индивидуализм-коллективизм», «маскулинность-феминность»;
- выявлять признаки у понятий «личность», «языковая личность»;
- различать типы идентичности;
- выявлять в тексте случаи реализации стереотипов;
- интерпретировать культурологические причины, приводящие к коммуникативному сбою; интерпретировать случаи коммуникативных помех в практической деятельности человека;
- выявлять случаи внутренней формы языка и объяснить случаи неадекватности перевода;
- выделять паралингвистические средства в коммуникации;
- выделять просодические средства коммуникации;
- идентифицировать по ценностным признакам немецкую лингвокультуру;
- идентифицировать по ценностным признакам русскую лингвокультуру;

владеть

- базовыми терминопонятиями теории межкультурной коммуникации;
- элементами интерпретации сообщения;
- инструментами коммуникации;
- способами формирования межкультурной компетенции;
- навыками определения маркеров своей культуры;
- навыками, позволяющими выявлять культурную коннотацию в тексте;
- навыками работы с лингвистическими и энциклопедическими словарями;
- навыками лингвокультурной интерпретации текстов;
- навыками определения в тексте специфики проявления языковой личности;
- навыками определения типологии стереотипов;
- навыками вычленения в языке внутренней формы слова;
- навыками вычленения в коммуникативном акте паралингвистические элементы;
- навыками вычленения в коммуникативном акте просодических элементов;
- навыками вычленения специфических черт, присущих немецкой лингвокультуре;
- навыками вычленения специфических черт, присущих русской лингвокультуре.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		9
Аудиторные занятия (всего)	56	56
В том числе:		
Лекции (Л)	28	28
Практические занятия (ПЗ)	–	–
Лабораторные работы (ЛР)	28	28
Самостоятельная работа	52	52
Контроль	–	–
Вид промежуточной аттестации		ЗЧО
Общая трудоёмкость	часы 108	108
	зачётные единицы 3	3

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Межкультурная коммуникация как научная дисциплина. Основные понятия межкультурной коммуникации.	Феномен коммуникации. Коммуникация и культура. Методологические основы межкультурной коммуникации. Основные понятия межкультурной коммуникации. Этапы формирования МКК.
2	Основы коммуникации. Механизмы межкультурной коммуникации и ее составляющие.	Культура и поведение. Культурные нормы. Механизмы межкультурной коммуникации и ее составляющие. Функции культуры.
3	Способы кодирования информации. Межкультурная компетенция.	Способы кодирования и декодирования информации. Знаки культуры. Понятие компетенции. Межкультурная компетенция.
4	Язык в контексте культуры. Взаимодействие лингвокультур как основа межкультурной коммуникации.	Язык в контексте культуры. Освоение культуры. Корреляция лингвокультур как основа межкультурной коммуникации. Инкультурация и социализация.
5	Базовые категории культуры. «Культурная грамматика» Э.Холла. «Ментальные программы» Г. Хофштеде.	Жизненный ритм культуры. Монохронные и полихронные культуры. «Культурная грамматика» Э.Холла. «Ментальные программы» Г. Хофштеде: дистанция власти, индивидуализм - коллективизм, маскулинность - феминность.
6	Личность как продукт и носитель лингвокультуры. Трансформация языковой картины мира в межкультурном общении.	Определение феномена личности в лингвокультурологическом аспекте. Изменения индивидуальной языковой картины мира в межкультурном общении.
7	Идентичность. Восприятие. Стереотипы.	Определение идентичности. Понятие стереотипа. Авто- и гетеростереотипы. Этностереотипы. Национальный характер.
8	Помехи как причина коммуникативных сбоев. Вербальные помехи в коммуникации. Проблемы перевода.	Причины непонимания в межкультурном общении. Коммуникативные сбои и провалы. Вербальные помехи в коммуникации. Проблемы перевода.
9	Невербальная коммуникация.	Типы дистанции при общении. Знаки расположения. Улыбка. Рукопожатие.
10	Ценностная система русской культуры. Русские в межкультурных контактах.	Русские в межкультурных контактах. Особенности русско-немецкой коммуникации.

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
-------	---------------------------------	-------	-------------	-----------	-----	-------

1	Межкультурная коммуникация как научная дисциплина. Основные понятия межкультурной коммуникации.	2	–	2	6	10
2	Основы коммуникации. Механизмы межкультурной коммуникации и ее составляющие.	2	–	2	6	10
3	Способы кодирования информации. Межкультурная компетенция.	3	–	3	5	11
4	Язык в контексте культуры. Взаимодействие лингвокультур как основа межкультурной коммуникации.	3	–	3	5	11
5	Базовые категории культуры. «Культурная грамматика» Э.Холла. «Ментальные программы» Г. Хофштеде.	3	–	3	5	11
6	Личность как продукт и носитель лингвокультуры. Трансформация языковой картины мира в межкультурном общении.	3	–	3	5	11
7	Идентичность. Восприятие. Стереотипы.	3	–	3	5	11
8	Помехи как причина коммуникативных сбоев. Вербальные помехи в коммуникации. Проблемы перевода.	3	–	3	5	11
9	Невербальная коммуникация.	3	–	3	5	11
10	Ценностная система русской культуры. Русские в межкультурных контактах.	3	–	3	5	11

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Супрун, Н. И. Немецкий язык. Пособие по межкультурной коммуникации [Текст] / Супрун Нина Иоасафовна, Шмальц Вибке. - М. : Высшая школа, 2008. - 253 с. : ил. - (Для высших учебных заведений) (Учебное пособие по немецкому языку. Deutsch). -

2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]/ Тер-Минасова С.Г.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2008.— 368 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/13162>.— ЭБС «IPRbooks».

6.2. Дополнительная литература

1. Шарков Ф.И. Коммуникология. Основы теории коммуникации [Электронный ресурс]: учебник/ Шарков Ф.И.— Электрон. текстовые данные.— М.: Дашков и К, 2010.—

591 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/4438>. — ЭБС «IPRbooks».

2. Рот Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Рот Ю., Коптельцева Г.— Электрон. текстовые данные.— М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2012.— 223 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16461>.— ЭБС «IPRbooks».

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. Википедия – свободная энциклопедия. –<http://en.wikipedia.org/>.
2. Национальный корпус русского языка. - URL: <http://www.ruscorpora.ru/>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Пакет офисных приложений (редактор текстовых документов, презентаций, электронных таблиц).
2. Проигрыватели аудио- и видеофайлов.

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Межкультурная коммуникация» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Проигрыватель компакт-дисков.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Межкультурная коммуникация» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору. Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций и проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме аттестации с оценкой.

Лекционные занятия направлены на формирование глубоких, систематизированных знаний по разделам дисциплины. В ходе лекций преподаватель раскрывает основные, наиболее сложные понятия дисциплины, а также связанные с ними теоретические и практические проблемы, даёт рекомендации по практическому освоению изучаемого материала. В целях качественного освоения лекционного материала обучающимся рекомендуется составлять конспекты лекций, использовать эти конспекты при подготовке к практическим занятиям, промежуточной и итоговой аттестации.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и

материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Межкультурная коммуникация» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.